associated with UNISA university of south africa

OCCASIONAL PAPER 88

Español e hispanismo en Sudáfrica: Desafíos tras 30 años de democracia

Authors: Dr. Arturo Mendoza-Ramos and Mrs. Susana Galleguillos-Caputi

December 2024

ABOUT IGD

SOBRE EL INSTITUTO PARA EL DIALOGO GLOBAL – INSTITUTE FOR GLOBAL DIALOGUE (IGD)

El IGD es un grupo de reflexión independiente sobre política exterior dedicado al análisis y el diálogo sobre la evolución del entorno político y económico internacional, y el papel de África y Sudáfrica. Promueve un análisis, debate y documentación equilibrados, pertinentes y orientados a la formulación de políticas sobre el papel de Sudáfrica en las relaciones internacionales y la diplomacia.

El IGD lucha por una África próspera y pacífica en un orden mundial progresista a través de la investigación y el análisis de políticas de vanguardia, el diálogo catalizador y la interfaz con las partes interesadas sobre las dinámicas mundiales que repercuten en Sudáfrica y África.

3ª planta Edificio Robert Sobukwe 263 Nana Sita Street

Pretoria Sudáfrica

+27123376082

info@igd.org.za

www.igd.org.za

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción, almacenamiento o transmisión del material contenido en esta publicación sin la autorización previa de los titulares de los derechos de autor. Pueden citarse breves extractos, siempre que se cite la fuente.

Sobre los autores

El Dr. Arturo Mendoza-Ramos es profesor titular “B” de tiempo completo en la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Susana Galleguillos-Caputi es investigadora asociada senior en el Instituto para el Diálogo Global, asociado a la Universidad de Sudáfrica - UNISA.

Agradecimientos

Los autores desean expresar su gratitud a Cathy Maree por su trabajo en la creación de la base de datos preliminar y la recopilación del número de estudiantes de español.

Resumen

Los estudios hispánicos y del español en Sudáfrica se han enfrentado a retos durante los últimos treinta años de democracia en este país lingüística, cultural y étnicamente diverso. Aunque el país tiene una economía diversa, la desigualdad social impregna la brecha entre las instituciones educativas públicas y privadas, y afecta la calidad de la educación y el aprendizaje del español y otras lenguas extranjeras. El siguiente artículo explora el interés de los sudafricanos por aprender español, la prevalencia de su estudio, los mecanismos legales e institucionales existentes para promoverlo y las barreras que impiden una mayor popularidad en el aprendizaje de este idioma. Aunque se han implementado políticas en el plan de estudios de la educación primaria y secundaria para incluir el estudio de lenguas extranjeras, como el español, su enseñanza se ve limitada por la obligatoriedad de estudiar lenguas indígenas sudafricanas, la insuficiente financiación gubernamental y la escasez de profesores cualificados. Del mismo modo, en la enseñanza superior, la falta de apoyo institucional y gubernamental, junto con las políticas lingüísticas que obstaculizan el crecimiento de las lenguas extranjeras de relevancia mundial, han repercutido en el aprendizaje del español como lengua extranjera.

La presencia de centros de enseñanza de español se concentra en las grandes ciudades, pero con poco personal docente a tiempo completo y escasa participación en exámenes de certificación como los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) y el Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE). A pesar de estos retos, el interés por el español sigue creciendo modestamente en Sudáfrica, sobre todo en las escuelas privadas e internacionales, donde se está vislumbrando un aumento de la enseñanza de este idioma en los niveles de primaria y secundaria. La motivación para aprender español viene impulsada por el interés personal y profesional, aunque las limitaciones curriculares y la falta de uso cotidiano de la lengua conducen a menudo a su abandono. Las asociaciones de hispanohablantes, las instituciones culturales, los centros de investigación y las embajadas hispanohablantes desempeñan un papel fundamental en la promoción del español y de las culturas hispánicas en Sudáfrica. A través de eventos académicos, culturales y comerciales, se fomenta el intercambio y la cooperación entre Sudáfrica y los países hispanohablantes mediante el esfuerzo conjunto de diversas instituciones y partes interesadas.

1. INTRODUCCIÓN

Sudáfrica está situada en la región meridional del continente africano y cuenta con una población de más de 62 millones de habitantes, según el último censo registrado en 2022 (Gobierno sudafricano, 2022). Reconocido por la diversidad étnica y lingüística que convive en su territorio, el país exhibe una rica heterogeneidad cultural, fruto de las influencias europeas, las migraciones africanas y la presencia de comunidades originarias de India y Malasia. La población sudafricana está compuesta aproximadamente por un 81% de raza negra, un 8.2% de personas de color o mulatos, un 7.3% de raza blanca y solo un 2.7% de ascendencia india y asiática (Gobierno sudafricano, 2022).

Conocida como la "nación del arco iris", Sudáfrica alberga una población multilingüe, multicultural y multirracial. Cuenta con 11 lenguas oficiales –tras la promulgación de la Constitución en 1996–, 20 lenguas indígenas, 11 lenguas no indígenas y 5 lenguas más extintas (Ethnologue, s.f.). En 2023 se incluyó la lengua de señas como duodécima lengua oficial. Aunque solo el 9.3% de la población habla inglés como primera lengua (Ethnologue s.f.), es la lengua comúnmente utilizada en la enseñanza superior, los negocios y la política. Es importante señalar que los esfuerzos por mejorar la situación de la población negra, que constituye poco más del 80% de la población del país, y las lenguas indígenas sudafricanas, están impulsando cambios significativos en las políticas lingüísticas del país, pero persisten retos en materia de desigualdad lingüística y accesibilidad a la educación superior. A pesar de los esfuerzos por promover las lenguas originarias en la enseñanza primaria y secundaria, el inglés sigue siendo la lengua de enseñanza en la mayoría de las escuelas sudafricanas. Dada la complejidad del panorama lingüístico y la necesidad de incorporar las lenguas oficiales de Sudáfrica en los planes de estudios de la enseñanza primaria, secundaria y superior, la enseñanza de otras lenguas extranjeras pasa a un segundo plano (Mpanza, 2023).

El aprendizaje del español en África se centra sobre todo en las regiones del Norte, Oeste, Centro y Magreb, especialmente en los países donde el francés es la lengua oficial (es decir, Costa de Marfil, Benín, Senegal, Camerún, Gabón y Guinea Ecuatorial, Instituto Cervantes, 2023). Según el Instituto Cervantes (2023), en estos seis países hay aproximadamente 1,824,000 estudiantes de español. En el caso de Sudáfrica, el censo más reciente para determinar el número de aprendices de español fue en 2011. Gómez y Pérez (2014) reportaron que había cerca de 1,800 estudiantes universitarios registrados en 2011. Sin embargo, como veremos más adelante, esta cifra no coincide con los números reportados por las universidades ya que se duplicó el número debido a la forma en que se calculó el número de estudiantes por semestre y no por año. En la actualidad, Madagascar es el país de África Austral con mayor número de estudiantes de español matriculados con cerca de 11 000 alumnos (Rakotondrasolo, 2022). Sudáfrica sería potencialmente el segundo país de la región, con unos 2,674 estudiantes. Sin embargo, para entender por qué un país promueve el aprendizaje de una lengua

extranjera en mayor o menor medida, como es el caso del español en Sudáfrica, es necesario conocer su historia, su situación económica y sus políticas lingüísticas actuales.

2. EL SISTEMA EDUCATIVO SUDAFRICANO Y EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS

Sudáfrica cuenta con una de las economías más fuertes del continente; sin embargo, su bajo ingreso per cápita, el elevado desempleo y los altos niveles de desigualdad impregnan el sistema educativo, que ha sido objeto de constantes polémicas y críticas, sobre todo debido a la flagrante disparidad entre la educación pública y privada (De Clercq, 2020). Por ejemplo, la diferencia en las puntuaciones de los exámenes entre el 20% de las mejores escuelas y el 80% restante es mayor en Sudáfrica que en cualquier otro país, lo cual sitúa a este país en el puesto 75 de 76 países contabilizados por la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE). Esto se traduce en una profunda disparidad entre el sector educativo privado y el público en donde la élite educativa se concentra en un pequeño número de instituciones privadas, lo cual denota un marcado desequilibrio en relación con las escuelas públicas (Engelbrecht et al., 2016; Taylor, 2019). Estas últimas se enfrentan a retos inevitables como la falta de recursos, de infraestructuras escolares y de profesores formados (De Clercq, 2020). Aunque las escuelas públicas están subvencionadas por el gobierno, no son totalmente gratuitas y las tasas son excesivamente elevadas en comparación con el salario mínimo sudafricano de 4,780 rands al mes (equivalente a aproximadamente 250 USD al mes: Empleo y Trabajo en Sudáfrica, 2024).

De acuerdo con la Ley de Escuelas Sudafricanas de 1996, la educación primaria de los cursos de grado 1º a 9º tiene como objetivo proporcionar a los alumnos una base educativa sólida y holística (South African Education, s.f.). Los cursos de 10º a 12º se consideran educación y formación continua y su objetivo es preparar a los alumnos para la enseñanza superior o la entrada en el mundo laboral. Los alumnos del grado 10º a 12º seleccionan asignaturas específicas en función de sus intereses y planes profesionales futuros con lo cual pueden elegir entre asignaturas académicas u otras más centradas en habilidades prácticas y oficios. Una vez finalizado el grado 12º, los alumnos pueden matricularse o recibir el *National Senior Certificate* (NSC), también conocido como *Matric Certificate*, que es esencial para acceder a la enseñanza superior (South African Education, s.f.).

Todas las instituciones educativas sudafricanas deben obtener la acreditación del *Quality Assurance Council* para la educación general y superior. Entre el considerable número de escuelas, aproximadamente 25,000, un pequeño número de escuelas privadas cuenta con planes de estudios internacionales (22,600 escuelas públicas frente a 2,300 escuelas independientes, (Statista, 2022). Dentro de estas escuelas independientes, o privadas, hay escuelas de élite e internacionales que resultan atractivas para los sudafricanos porque crean un entorno multicultural internacional que permite a los estudiantes aprender varios idiomas extranjeros (Bhaumik, 2024). Entre ellos se encuentran el liceo francés, el colegio alemán, británico y estadounidense, pero otras escuelas sudafricanas ofrecen la opción de una segunda lengua extranjera.

En el nivel terciario, el gobierno sudafricano reconoce tres tipos de instituciones: Universidades tradicionales, universidades politécnicas (*technikons* y universidades de tecnológicas) y universidades integrales. Las primeras imparten una amplia gama de programas de licenciatura y posgrado; las segundas ofrecen programas de ciencias aplicadas; y la tercera es un híbrido de las dos primeras. En 2023, se registraron 26 universidades pertenecientes a las tres clasificaciones descritas (South African Education, s.f.).

En las universidades tradicionales, que generalmente han seguido una estructura curricular que refleja la influencia del antiguo sistema británico de educación superior (Recuenco y Mendoza, 2022), el modelo se caracteriza por la posibilidad de cursar una carrera de tres años, seguida de estudios denominados *honours* (un año académico entre la licenciatura y el máster), máster (un año de duración) y doctorado. En la actualidad, la titulación se organiza en asignaturas troncales y no troncales, lo que permite a los estudiantes especializarse en determinadas áreas de estudio. En este contexto, la organización de las asignaturas en el primer año de universidad es notablemente flexible. Los estudiantes pueden cursar cuatro asignaturas diferentes, que pueden no tener ninguna relación entre sí (Recuenco y Mendoza, 2022). Esta flexibilidad da a los estudiantes la libertad de explorar diversos campos de estudio, como los idiomas, antes de elegir asignaturas más especializadas en los años siguientes.

2.1 El aprendizaje de idiomas en el sistema educativo sudafricano

Durante los siglos XVII y XVIII, las colonias holandesa e inglesa influyeron en el uso del inglés y el afrikáans como medios de enseñanza, con lo cual se contribuyó a la complejidad del multilingüismo y el multiculturalismo en el contexto sudafricano. Las lenguas originarias sudafricanas (de origen bantú y sotho) y su enseñanza quedaron relegadas durante el régimen de segregación racial conocido como *apartheid* (Lapuerta, 1997). El afrikáans se convirtió en la lengua del apartheid desde 1948 hasta la celebración de las primeras elecciones democráticas de Sudáfrica en 1994, con la institucionalización de 11 lenguas oficiales. Durante este tiempo, la enseñanza primaria pública quedó relegada al aprendizaje de las lenguas originarias, no para revitalizarlas, sino para excluir a la población negra del acceso al inglés y así limitar su comunicación y participación en la esfera política y educativa superior (Maree y Sánchez, 2001). Antes de la democracia y del reconocimiento de múltiples culturas y lenguas, Sudáfrica era considerado un país bilingüe que solo reconocía el inglés y el afrikáans (Maree y Sánchez, 2001). Tras la democratización, la política del Congreso Nacional Africano (ANC por sus siglas en inglés) abogó por un país multilingüe, especialmente en la educación (Mthombeni y Ogunnubi, 2020). También se decidió que el inglés se utilizaría como medio oficial de enseñanza, a pesar de que solo poco más del 15 por ciento de la población hablaba inglés como lengua materna a principios de 2000 (Maree y Sánchez, 2001). Hoy esa cifra es inferior al diez por ciento de la población (Ethnologue. s.f.).

Los padres y los profesores preferían el inglés como medio de instrucción, incluso en las comunidades con mayoría de población negra, aunque la lengua materna se utilizaba ampliamente en la comunicación oral (Meyer, 1998, p.16). También se identificaron lenguas no oficiales (cinco índicas -gujarati, hindi, tamil, telugu y

urdu- y seis europeas), por razones históricas relacionadas con la migración de personas a Sudáfrica (Maree y Sánchez, 2001, p. 445). Estas lenguas no oficiales también se aprenden en Sudáfrica con la ayuda de instituciones religiosas, por motivos de credo y culturales; por ejemplo, el árabe moderno se aprende en las comunidades musulmanas, mientras que el hebreo moderno se aprende en la comunidad judía (Rowe y Maree, 2005). El francés, en Sudáfrica, es más popular porque hay 29 países francófonos que lo utilizan como lengua materna en el continente africano.

En 2003, "el Ministerio de Educación sudafricano aprobó la incorporación de once lenguas extranjeras al plan de estudios nacional de secundaria (Grados 8º a 12º)" (Rowe y Maree, 2005, s.f.). Actualmente la lista consta de 16 lenguas extranjeras y el español es una de ellas (South African Education, s.f.). El nuevo plan de estudios (*National Curriculum Statement*) diseñado por el Departamento de Educación en 2004 e implantado en 2006 en la enseñanza secundaria, aboga por el multilingüismo aditivo (Rowe y Maree, 2005). Dos lenguas oficiales, una de las cuales es el inglés o el afrikáans, y una lengua adicional, determinada por el número de hablantes en la región y si se dispone de recursos económicos. Hoy en día, según el estatuto de Educación Básica, además de los beneficios del bi- o multilingüismo aditivo, el aprendizaje de una segunda lengua adicional (como el español), promueve el desarrollo holístico del alumno y su perspectiva para "la comunicación dentro y fuera de Sudáfrica; la construcción de relaciones internacionales; la ampliación de los vínculos comerciales con otros países; y la creación de oportunidades en viajes y turismo" (traducción propia de los investigadores, Educación Sudafricana, s.f.). Según la escuela, los alumnos pueden cursar lenguas extranjeras, como el español, en los tres últimos años de la enseñanza secundaria (grados 10º a 12º), pero se sugiere que lo hagan a partir del 8º grado. Sin embargo, esta legislación ha tenido escasa repercusión en la enseñanza de lenguas extranjeras en Sudáfrica debido a la desigualdad del sistema educativo, la reducción de las subvenciones estatales y la necesidad de preparar a los alumnos para un mundo laboral en constante evolución. Esto, junto con otros factores, ha puesto en tela de juicio la correcta implementación de la Política de Lenguas en la Educación (LiEP por sus siglas en inglés) concebida en 1997 (De Clerc, 2020; Mthombeni y Ogunnubi, 2020; Recuenco y Mendoza, 2022; Rowe y Maree, 2005).

En la actualidad, las escuelas primarias y secundarias suelen optar por ofrecer cursos en inglés junto con otra lengua oficial; el afrikáans, zulú y xhosa son las más populares como segundas lenguas. Sin embargo, las escuelas internacionales suelen optar por incluir una tercera lengua extranjera porque el plan de estudios contempla el aprendizaje de lenguas extranjeras como parte de las oportunidades educativas y laborales que ofrece un mundo globalizado. Aunque este enfoque multilingüe se fomenta especialmente en los centros frecuentados por hijos de expatriados, gran parte de la matrícula está compuesta por sudafricanos que también ven en las lenguas extranjeras una oportunidad a futuro en caso de que sus hijos deseen emigrar de Sudáfrica en algún momento (Childs, 2023). A nivel universitario, los estudiantes pueden profundizar sus conocimientos en áreas específicas de interés. La inclusión de una lengua adicional ya sea una lengua oficial sudafricana o extranjera, una asignatura principal o secundaria, ofrece a los estudiantes la oportunidad de desarrollar competencias lingüísticas sólidas, así como una comprensión más profunda de la cultura asociada a la lengua.

Por lo tanto, existe un interés por adoptar lenguas africanas oficialmente reconocidas en la universidad. Algunas universidades han implementado recientemente políticas lingüísticas que fomentan el aprendizaje de lenguas originarias antes de que los estudiantes aprendan lenguas extranjeras (Mthombeni y Ogunnubi, 2020; Mashishi, 2018; Universidad de Witwatersrand, 2014, s.f.). En la Universidad de Witwatersrand, por ejemplo, los estudiantes universitarios de Ingeniería y Artes que deseen estudiar una lengua extranjera deben cursar primero isizulú, sesotho o lengua de señas sudafricana (Recuenco y Mendoza, 2022). Si bien reconocemos la importancia de aprender una lengua indígena sudafricana –lenguas de la región en la que se vive– los estudiantes, especialmente los de nivel terciario, deberían tener libertad para elegir la lengua que desean estudiar en función de sus futuras perspectivas personales, profesionales o educativas, dado que se trata de cursos optativos.

3. EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL EN SUDÁFRICA

Dado el intrincado paisaje lingüístico de un país con 12 lenguas oficiales (incluida la lengua de señas sudafricana), se ha reducido el interés por aprender una lengua extranjera, como el español. La falta de presupuesto y de apoyo gubernamental para promover el aprendizaje de lenguas extranjeras en la educación primaria y secundaria ha provocado su exclusión de los programas más amplios de las escuelas públicas. Por ello, son las escuelas independientes o privadas de todo el país que, conscientes de la importancia del aprendizaje de lenguas extranjeras a nivel global y con recursos necesarios, ofrecen cursos de español. A nivel universitario, la decisión de crear un departamento de español está guiada por las necesidades institucionales y fuertemente condicionada por las políticas lingüísticas vigentes. Dada la complejidad multilingüe a la que nos enfrentamos, el español suele ser la tercera o cuarta lengua que aprende un estudiante.

3.1 Metodología y recolección de datos

Para estimar el número de estudiantes de español en Sudáfrica en el primer semestre de 2023, los miembros de la Asociación de Hispanistas del Sur de África elaboramos una base de datos preliminar, integrando información de 92 escuelas, tres universidades y 16 centros de idiomas. Esta base de datos se reunió mediante llamadas telefónicas, correos electrónicos y mensajes de WhatsApp. Uno de los investigadores de este estudio también realizó entrevistas con directores y profesores de escuelas que imparten español para explorar la situación y el papel de este idioma en sus escuelas, así como las razones por las que los estudiantes de primaria y secundaria eligen aprender español.

En el segundo semestre de 2023, los investigadores llevaron a cabo un análisis más refinado que dio como resultado una base de datos ampliada compuesta por 188 escuelas, cuatro universidades y 20 centros de idiomas. El investigador elaboró un formulario en Google que se envió por correo electrónico, con seguimiento a través de mensajes de WhatsApp y comunicaciones personales con las distintas partes interesadas, incluyendo profesores y directores de departamentos de español. Este proceso tuvo como objetivo explorar el estado y la

situación del español, así como las razones por las que los estudiantes aprenden esta lengua en los sectores educativo y gubernamental. Se recopiló información adicional sobre tutores privados, redes sociales y otras entidades que promueven la cultura y las actividades hispanas en Sudáfrica. Los datos que se presentan a continuación contienen una visión general de la situación del español en Sudáfrica y trazan su evolución a lo largo de las casi tres décadas de investigación, al tiempo que abordan las imprecisiones de informes anteriores que han dado lugar a descripciones infladas y poco precisas de los estudiantes de español en estudios anteriormente publicados.

3.2 La lengua española en educación primaria y secundaria

Las escuelas o estudiantes independientes del sector privado que continúan enseñando o aprendiendo español en la educación primaria o secundaria, como segunda lengua adicional, pueden hacerlo de manera formal o informal. Formalmente, a través del horario escolar y de clases en grupo, las escuelas privadas pueden optar por implantar un currículo internacional que les permita enseñar español como lengua adicional, o como escuelas que incorporan un currículo sudafricano y ofrecen enseñar español como segunda o tercera lengua adicional (tras el aprendizaje de dos lenguas oficiales sudafricanas). Informalmente, fuera del horario escolar, la escuela deja abierta la posibilidad para que los alumnos que decidan aprender español lo hagan por su cuenta a través de tutores contratados normalmente por los padres. Este aprendizaje suele ser independiente (Rowe y Maree, 2005; Gómez y Pérez, 2014). Al finalizar sus estudios de español en el grado 12º (ya sea a través de la escolarización o de clases particulares), los estudiantes se presentan al examen oficial nacional, preuniversitario, como candidatos independientes (Rowe y Maree, 2005).

Desde los albores de su conformación, "el programa de español consiste en dos partes: el aprendizaje de la lengua según un enfoque comunicativo y el estudio y análisis de la cultura y la literatura del mundo hispano" (Rowe y Maree, 2005, s/n). Tras tres o cinco años de estudio, según la elección del alumno, el examen evalúa la competencia del estudiante en lengua y literatura españolas mediante tres pruebas: escrita y oral (para lengua) y escrita (para literatura). La elección de los materiales queda a discreción del profesor y el tribunal circula una lista de textos literarios que se evaluarán durante el bienio (Rowe y Maree, 2005).

En la educación primaria y secundaria, el primer recuento de alumnos en las escuelas se encuentra documentado en Maree y Sánchez (2001). Como puede verse en el Tabla 1, este número ha aumentado considerablemente en los últimos 30 años.

Tabla 1: Número de alumnos en escuelas privadas

	1998*	2023
Escuelas	9	32
Estudiantes	12	2058

*Datos aportados por Maree y Sánchez (2001).

3.3 Enseñanza universitaria

De las 26 instituciones sudafricanas de enseñanza superior, el español solo se enseña en seis de ellas. La Universidad de Sudáfrica (UNISA), universidad de educación a distancia, es la institución más grande a nivel nacional con cerca de 370,000 estudiantes repartidos por el país y otros 109 países (UNISA, s.f.). UNISA abrió su departamento de español en 1966, y el Departamento de Lenguas Romances incorporó el español como asignatura en su licenciatura (Maree y Sánchez, 2001). Diez años más tarde, en 1977, se incluyeron los estudios de posgrado (*Bachelor of Arts Honours*, *Master of Arts* y *Doctor of Philosophy*). Lo anterior demuestra la temprana visión de la importancia del español, incluso durante el apogeo del apartheid, cuando Sudáfrica estaba sancionada y aislada del resto del mundo. De hecho, el auge y la visión del español en UNISA condujeron a la enseñanza de otros cursos como Filología (historia de la lengua), Traducción, Literatura Española e Hispanoamericana, y Civilización Española e Hispanoamericana (Maree y Sánchez, 2001, pp. 452-453). A finales del siglo XX, el departamento de español contaba con tres profesores de tiempo completo y un lector de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID). UNISA cerró su departamento de español en 2015 (Recuenco y Mendoza, 2022).

La Universidad de KwaZulu-Natal (UKZN), anteriormente Universidad de Natal (UN), creó su departamento de español en 1983. Desgraciadamente, la universidad cerró el departamento en 1997 por cuestiones presupuestarias, ya que el senado universitario lo consideraba un lujo que un país en vías de desarrollo no podía permitirse (Maree, 1998). A pesar de su corta existencia, fue la primera universidad sudafricana en ofrecer clases presenciales de español. La Universidad de Witwatersrand (WITS) abrió su departamento de español en 2001 a través del lectorado financiado por la AECID. No fue hasta 2017 cuando se introdujeron cursos de segundo año, los de tercer año siguieron en 2018, seguidos de cursos de honores en 2019 y un programa de maestría en 2020. Sin embargo, la política lingüística implementada en 2019, destinada a promover el aprendizaje de las lenguas oficiales sudafricanas (isizulú y sesotho) y de la lengua de señas, ha reducido el aprendizaje del español al nivel de licenciatura únicamente, con lo cual se dificulta cada vez más la matriculación de estudiantes (Recuenco y Mendoza, 2022; Universidad de Witwatersrand, s.f.). En 2023, por ejemplo, no se ofreció el curso de español de segundo año.

La Universidad de Ciudad del Cabo (UCT por sus siglas en inglés) creó su departamento de español en 2004, también a través del programa de lectorados de la AECID. Comenzó a ofrecer cursos de segundo año y de tercero en 2006. Actualmente la UCT ofrece estudios de posgrado (honores y máster) y es la única universidad que ofrece la posibilidad de realizar estudios de doctorado en español.

La Universidad de Pretoria recibió a su primer profesor y abrió su departamento de español en 2008 (Gómez y Pérez, 2014). Actualmente, esta universidad ofrece cursos curriculares en español a nivel de licenciatura, honores y máster.

La Universidad de Stellenbosch comenzó recientemente a ofrecer cursos curriculares de español en el Departamento de Lenguas Extranjeras Modernas a través de un lectorado subvencionado por la AECID. La Tabla 2 resume el año de creación o cierre de los departamentos de español.

Tabla 2: Año de apertura y de cierre de los programas de español a nivel universitario

	Año de apertura	Año de cierre
UNISA	1966	2015
UKZN	1983	1997
WITS	2001	Vigente
UCT	2004	Vigente
UP	2008	Vigente
Stellenbosch	2024	Vigente

Fuente: Elaboración propia de los investigadores

El número de estudiantes de español en la universidad ha fluctuado a lo largo de las tres últimas décadas, pero se vislumbró un descenso significativo en 2023 debido a la reducción del número de estudiantes en el WITS por la política lingüística a favor del aprendizaje de lenguas indígenas sudafricanas. La Tabla 3 muestra el número de estudiantes matriculados en estas universidades. Cabe señalar que los datos aquí presentados reflejan el número de estudiantes matriculados exclusivamente durante el primer semestre. En este sentido, los datos fueron revisados y difieren con lo reportado por Gómez y Pérez (2014), ya que los autores incluyeron estudiantes matriculados en ambos semestres. Sin embargo, los estudiantes inscritos en el segundo semestre son los mismos (con excepciones, como los estudiantes de intercambio), lo que resulta en una cifra inflada de la matrícula total cuando se combinan ambos semestres. Esta información se comprobó cuidadosamente con el apoyo administrativo de las universidades en cuestión.

Tabla 3: Número de estudiantes universitarios

	1970*	1990*	1998*	2004*	2008*	2011*	2017*	2023
UNISA	45	123	145	260	254	64	-	-
KZN University			-	-	-	-	-	-
WITS University	-		-	45	102	85	111	39
UCT	-		-	54	97	145	126	116

UP	-		-	-	108	169	123	162
Total	45	123	145	388	596	550	554	317

*Datos revisados proporcionados por Maree y Sánchez (2001), Rowe y Maree (2005) y Gómez y Pérez (2014).

En la actualidad, el país cuenta con cinco profesores permanentes que imparten español como parte de su plan de estudios: dos en la UP, dos en la UCT y uno en WITS. Además, el programa de lectorados financiado por la AECID ha estado presente en Sudáfrica desde finales del siglo XX, documentado desde 1995 por Lapuerta (1997). Estos lectorados se suspendieron temporalmente en 2012 pero se reactivaron en 2014 en WITS y UCT (Gómez y Pérez, 2014). En la actualidad, las tres universidades que imparten español en sus planes de estudio cuentan con profesores de español subvencionados por la AECID. Estos profesores también son los encargados de administrar los exámenes DELE en la UCT y la UP, con el apoyo de la Embajada de España en Sudáfrica. En 2024, sin embargo, se incorporó un profesor más en la Universidad de Stellenbosch como parte del Departamento de Lenguas Extranjeras Modernas (Booyens, 2024).

3.4 Español en centros de extensión universitaria, centros de idiomas y profesores particulares

A diferencia de los centros de idiomas que ofrecen cursos de francés (Alliance Française), alemán (Instituto Goethe), italiano (Dante Alighieri) y portugués (Instituto Camões), Sudáfrica no cuenta con un Instituto Cervantes ni con otros centros con financiamiento gubernamental que ofrezcan cursos extraescolares de español. Fuera del contexto educativo, existen muy pocos programas de idiomas y de extensión universitaria donde los sudafricanos puedan aprender español. Los centros de idiomas suelen ser privados, mientras que los programas de extensión universitaria están adscritos a una universidad. Dadas las escasas opciones para estudiar español, las clases particulares con profesores hispanohablantes también son populares, pero resultan costosas. El primer registro de aprendizaje de español en programas de formación continua o extensión universitaria se documenta en Maree y Sánchez (2001). Las autoras informaron que las clases se impartían en grupos reducidos de menos de 15 alumnos. En el estudio de Rowe y Maree (2005), identificaron clases de español en cuatro centros de formación continua: UNISA, WITS, UCT y UND. Estos cursos eran extracurriculares y estaban abiertos al público adulto en general. Hoy en día, los cursos de idiomas en extensión universitaria o centros de idiomas siguen una estructura similar a los de hace 20 años, suelen ser cortos (de 1 a 4 meses), y la mayoría se centran en niveles de iniciación. En la actualidad, solo la Universidad de Stellenbosch y WITS ofrecen cursos de español en sus centros de extensión universitaria.

La Tabla 4 resume el número de alumnos de español en estos centros de extensión.

Tabla 4. Clases de lengua en centros de extensión universitaria

	2008*	2011*	2023
Stellenbosch	32	50	10
WITS			9
UP	94	36	No imparte
Total	126	86	19

*Datos aportados por Gómez y Pérez (2014).

Fuera de los centros de idiomas, las escuelas públicas que enseñan español se concentran principalmente en las ciudades metropolitanas de Johannesburgo, Pretoria, Ciudad del Cabo y Durban. Sin embargo, a raíz de la pandemia de 2020, algunas de estas escuelas cerraron, mientras que otras siguieron ofreciendo clases en línea. En la actualidad, la mayoría imparte clases presenciales o semipresenciales, pero algunas ofrecen cursos exclusivamente en línea. La Tabla 5 muestra el número de centros en 2005 y 2023, así como el número de alumnos matriculados en 2023. Lamentablemente, más de la mitad de los centros de idiomas se negaron a facilitar información sobre el número de alumnos a los que atienden, posiblemente por temor a que los datos recabados se utilizaran para justificar la apertura de un Instituto Cervantes en el país, lo que podría reducir significativamente su ya modesto número de alumnos.

Dada la escasa oferta de cursos de español y la demanda de cursos de español en contextos extraescolares, los interesados en aprender español también suelen recurrir a tutores privados. Al compilar la base de datos depurada, los investigadores identificaron 52 tutores privados que ofrecían sus servicios en diversas plataformas en línea, la mayoría ubicados en provincias de Cabo Occidental y Gauteng. La Tabla 5 muestra dicha información.

Tabla 5. Centros de lengua y matrícula estudiantil

	2005* centros	2023 centros	2023 Alumnos
Johannesburgo y Pretoria	4	5	200
Ciudad del Cabo	7	8	Sin datos proporcionados
Durban	2	2	6
En línea a nivel nacional			52
Total	13	18	258

*Datos aportados por Rowe y Maree (2005).

3.5 El español en el Departamento de Relaciones Internacionales y Cooperación

La Escuela Diplomática de Idiomas del Ministerio de Asuntos Exteriores, ahora conocida como Departamento de Relaciones Internacionales y Cooperación (DIRCO por sus siglas en inglés), se fundó en 1987 (Gómez y Pérez, 2014). Tras el advenimiento de la nación sudafricana, DIRCO promovió fervientemente el aprendizaje de lenguas extranjeras a finales de la década de 1990. Maree y Sánchez (2001) hacen referencia a esta escuela, así como a la Escuela Militar de Idiomas del Ministerio de Sudáfrica, que ofrecía lenguas extranjeras (francés, español y alemán) a sus diplomáticos y agregados militares, desde el nivel básico hasta el intermedio. El departamento cerró durante un período de dos años y en 2006 reabrió sus puertas con dos personas de tiempo completo que, entre otras funciones, impartían clases de español. Desde 2007, DIRCO ha impartido clases a sus funcionarios (tanto personal de oficina como diplomáticos destinados en el servicio exterior) y de otros ministerios y entidades paraestatales. La persona que impartía las clases se jubiló en 2022; y en 2023 se contrataron servicios externos ante la falta de un funcionario de base. No se tiene constancia del número máximo de alumnos españoles que DIRCO llegó a matricular, pero en la actualidad el número anual ronda entre los 15-18 alumnos al año (R. Geldenhuys, antigua profesora, comunicación personal, 9 de diciembre de 2023).

En 2016, solo quedaba una persona responsable de la enseñanza del español. Lamentablemente, la pandemia irrumpió la enseñanza presencial de las clases de español, las cuales se suspendieron hasta agosto de 2020 cuando se reanudaron las clases y se impartieron a través de MS Teams. La directora de Formación y Servicios Lingüísticos de la Academia Diplomática de la DIRCO afirmó que la pandemia provocó un aumento de las solicitudes de formación de lengua en línea, ya que, a partir de 2020 se ofrecieron cursos a los funcionarios de DIRCO, pero también se amplió a otros funcionarios gubernamentales y diplomáticos destinados a misiones extranjeras. En 2023, se ofrecieron dos cursos de español (nivel 1 y 2) de 100 horas en clases impartidas dos veces por semana. El número total de alumnos fue de 22 (C. Colarosi, comunicación personal, 19 de enero de 2024).

La directora del programa de español explicó que este es un idioma popular en todo el mundo, además de ser una lengua importante, ya que se utiliza en las Naciones Unidas y en la Unión Africana. Sin embargo, uno de los mayores retos a los que se ha enfrentado DIRCO a la hora de ofrecer cursos de idiomas es que “los profesores de idiomas extranjeros constituyen un recurso escaso en Sudáfrica, ya que en general no se ofrece en las escuelas –aparte del francés y el mandarín de forma limitada–. También en las universidades los cursos de lenguas extranjeras han sido limitados” (traducción propia de los investigadores, Colarosi, 2024). En consecuencia, “la mayoría de los funcionarios llegan a DIRCO sin saber un idioma extranjero y, por lo tanto, dependen de la Sección de Idiomas para que les proporcione las habilidades necesarias, aunque a un nivel bajo” (traducción propia de los investigadores, Colarosi, 2024). Otro de los problemas a los cuales se refirió la directora es a la falta de presupuesto para contratar a un nuevo instructor de tiempo completo, por lo que se ven en la

necesidad de subcontratar servicios de lengua por honorarios. Por último, aunque existe interés entre el personal que trabaja en DIRCO y en varias dependencias gubernamentales por aprender español, la falta de presupuesto y de recursos humanos dificulta la enseñanza del español en este sector (Colarosi, 2024).

En resumen, la enseñanza del español en Sudáfrica se enfrenta a retos enraizados en la historia colonial y en la evolución de sus políticas lingüísticas. A pesar de la presencia del español en algunas instituciones, las discrepancias en las matriculaciones y la necesidad de seguir investigando ponen de relieve la importancia de revisar y adaptar periódicamente los planes de estudio para satisfacer las necesidades y motivaciones de los estudiantes en un entorno lingüístico y educativo dinámico.

3.6 Motivaciones para aprender español

Hay muchas razones por las que los sudafricanos aprenden español. Sin embargo, las investigaciones que se han llevado a cabo son mínimas; sobre todo a nivel primaria y secundaria. En entrevista con el vicedirector de una de las escuelas con mayor número de alumnos de español de Ciudad del Cabo, comentaba que son más bien los padres los que deciden que sus hijos aprendan español por la importancia y proyección que ven en su futuro. Los niños, por su parte, encuentran el idioma atractivo, bonito y "fácil de aprender" (T. Mesnage, comunicación personal, 29 de mayo de 2023).

En la educación terciaria, estas razones también son diversas, pero las personales y profesionales son más importantes que las académicas. En el estudio cuantitativo que Gómez y Pérez (2014) realizaron con 280 estudiantes de educación superior (UCT, WITS y UP), identificaron que las principales razones para estudiar español eran: obtener oportunidades laborales (39,6%), tener pasión por la lengua y la cultura españolas (27,8%) y viajar (25,7%) (Gómez y Pérez, 2014, p. 524). Otras razones menos importantes fueron por su musicalidad, comunicarse con otros hispanohablantes, similitud con otras lenguas o curiosidad por el idioma. En cuanto a los elementos culturales que los estudiantes identifican con las culturas hispánicas, destacan la gastronomía (28,5%), el cine (26,7%), el flamenco (25,7%), la música latina (22,5%) y el fútbol (20%). Otros aspectos de menor relevancia fueron las fiestas, la política, la historia y la literatura (Gómez y Pérez, 2014, p. 527).

En 2022, Recuenco y Mendoza (2021) realizaron un estudio similar con 85 estudiantes universitarios de la UCT y WITS. Encontraron que las razones para aprender español eran personales, seguidas de las motivaciones profesionales y, por último, las académicas. En cuanto a los intereses personales, los estudiantes mencionaron elegir aprender español porque les atrae la lengua, su alcance global y la oportunidad de comunicarse con hispanohablantes. Además, algunos desean conectar con sus raíces culturales (como descendientes de hispanohablantes) y ven en el español un medio para facilitar los viajes y fomentar las amistades internacionales. Profesionalmente, los estudiantes creen que aprender español amplía sus perspectivas profesionales, especialmente en campos como la traducción, la enseñanza y las relaciones internacionales. Algunos aspiran a trabajar o vivir en un país hispanohablante, pues consideran que el dominio del español constituye una valiosa herramienta para comunicarse con hablantes nativos. En el ámbito académico, la mayoría de los estudiantes no

prevén cursar estudios de posgrado en países hispanohablantes, ya que perciben una relevancia limitada en el contexto anglófono y multilingüe en el que se encuentran.

Sin embargo, los estudiantes también citaron varias razones para abandonar los estudios de español después del primer año de licenciatura. Entre ellas, las escasas oportunidades de utilizar el idioma en la vida cotidiana, la dificultad de alcanzar la fluidez y la dificultad de aprender español únicamente como asignatura optativa. A pesar de estas dificultades, muchos estudiantes expresaron un fuerte deseo de seguir estudiando español para mejorar sus competencias lingüísticas y profundizar en el conocimiento de las culturas hispánicas.

4. CERTIFICACIÓN DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Dada la importancia mundial del español, la certificación es también un componente clave para los estudiantes de idiomas. Existen exámenes administrados a nivel nacional en cada uno de los países hispanohablantes, pero los más populares en todo el mundo son el SIELE (Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española) y el DELE (Diplomas de Español como Lengua Extranjera). Ambos exámenes mantienen rigurosos estándares internacionales para evaluar el dominio del español en contextos académicos y profesionales, pero difieren en varios aspectos que se exponen a continuación. La certificación de español en África se realiza principalmente en el norte del continente a través del (DELE), en el África Subsahariana es administrado por embajadas y otras instituciones, aunque limitado por la escasez de examinadores orales (Gómez y Pérez, 2014). El DELE es un examen en papel con niveles que van del nivel A1 (básico) al C2 (superior), cada uno adaptado a las competencias lingüísticas correspondientes (Instituto Cervantes, s.f.). También existe un examen para estudiantes de secundaria, llamado DELE escolar, disponible en los niveles A1 y A2 para candidatos menores de 18 años. El DELE evalúa la comprensión auditiva, la comprensión lectora, la expresión e interacción escritas y la expresión e interacción orales. La corrección y calificación se realizan *in situ* por un equipo de expertos avalados por el Instituto Cervantes.

4.1 DELE in South Africa

El primer centro de certificación DELE fue creado en 1999 por el Consulado General de España y una escuela de idiomas de Ciudad del Cabo. Maree y Sánchez (2001) informan que alrededor de 20 candidatos se presentaron a esta primera convocatoria. En 2001, los exámenes DELE empezaron a ofrecerse en la UNISA, seguida por el Consulado General de España en Ciudad del Cabo en 2004. Posteriormente, con la creación del Departamento de Español en la UP, los exámenes DELE dejaron de ofrecerse en UNISA y volvieron a ofrecerse en la UP en 2009. En 2008 comenzaron a ofrecerse en la UCT (Gómez y Pérez, 2014). Actualmente, el DELE se administra en Sudáfrica en tres sedes: la Universidad de Ciudad del Cabo, una sede recientemente reactivada en Pretoria a partir de 2023 y una universidad privada. En las dos primeras universidades, el examen es administrado por los profesores a través de la AECID y se realiza una vez al año (mayo en la UP y noviembre en la UCT). En el caso de

la universidad, este examen es administrado por una persona certificada en la evaluación escrita y oral de este examen. La Tabla 6 muestra una comparación de las administraciones del DELE a lo largo de 25 años.

Tabla 6: Exámenes del DELE administrados en Sudáfrica

	1999*	2004*	2008*	2011*	2022	2023
Sustentantes	20	11	13	12	9	43

*Datos aportados por Gómez y Pérez (2014).

Como se puede observar, las cifras son bajas; sin embargo, la reapertura de las convocatorias en la UP y la recién apertura de convocatorias en una escuela privada, permitieron aumentar la oferta en 2023, y con ello la demanda, tal como se aprecia en el aumento en los sustentantes en 2023.

4.2 SIELE en Sudáfrica

El examen SIELE es una prueba digital panhispánica de competencia lingüística desarrollada mediante la colaboración entre España, México y Argentina. El examen, de carácter progresivo, evalúa las cuatro destrezas lingüísticas –comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita y expresión oral– e incluye tareas integradas de interacción escrita y oral. Dependiendo de las necesidades específicas del examinado, existen pruebas modulares que permiten evaluar dos o más destrezas en hasta cinco combinaciones diferentes (SIELE, s.f.). Mientras que la comprensión lectora y la comprensión auditiva se califican automáticamente, las secciones de expresión escrita y expresión oral se envían en línea al Instituto Cervantes para su evaluación y calificación. En 2018, el Centro de Estudios Mexicanos de la Universidad Nacional Autónoma de México en Sudáfrica abrió el primer centro certificador SIELE en África subsahariana (Mendoza, 2021). Debido a la flexibilidad del examen, el centro ofreció sesiones mensuales, así como sesiones adicionales bajo demanda por razones de trabajo o estudio. Durante los cuatro años que el centro examinador estuvo activo, administró 16 sesiones de varias modalidades del SIELE (Mendoza y Ruíz, 2023). Actualmente, solo existe un centro de administración de la prueba SIELE, ubicado en Durban, que abrió sus puertas en 2019. En la Tabla 7, resumimos las cifras más significativas reportadas a lo largo de este artículo.

Tabla 7: El español y la certificación en Sudáfrica en 2023.

Universidades que imparten cursos de español a nivel curricular	Estudiantes matriculados en 2023
UCT, UP, WITS, Stellenbosch	317

Escuelas que imparten cursos de español a nivel primaria y secundaria: 32	2058
Centros de extensión universitaria: WITS y Stellenbosch	19
Centros de lengua ubicados en principales áreas urbanas del país: 18	258
Academia diplomática de DIRCO	22
Total	**2674**
Certificaciones DELE	43
Profesores o tutores privados	52

5. ASOCIACIONES E INSTITUCIONES CULTURALES Y DE INVESTIGACIÓN

A continuación, se destacan las contribuciones de la Asociación de Hispanistas del Sur de África, el Centro de Estudios Mexicanos de la Universidad Nacional Autónoma de México en la Universidad de Witswatersrand y el Centro de Estudios Latinoamericanos y del Caribe.

5.1 Asociación de Hispanistas del Sur de África

La Asociación de Hispanistas del Sur de África (AHSA) se fundó en 2010 con el objetivo principal de promover la lengua española y las culturas del mundo hispanohablante en Sudáfrica. Asimismo, apoya la enseñanza y el aprendizaje del español y la difusión de las culturas hispanohablantes. Para cumplir este objetivo, la AHSA organiza periódicamente webinarios sobre temas relacionados con el español, cursos de formación de profesores de español como lengua extranjera y coloquios centrados en la lengua española y los estudios culturales. La Embajada de España en Sudáfrica ha patrocinado estos dos últimos eventos. Los coloquios inaugurales de 2010 ayudaron a consolidar la formación de AHSA. Estos coloquios, originalmente concebidos como una plataforma para el intercambio de ideas, prácticas y materiales entre profesores, han evolucionado desde entonces para incluir a representantes del cuerpo diplomático hispano.

En 2020, el cambio a las actividades en línea permitió una mayor participación de profesores de español de otras partes del Sur de África y de fuera de ella. Se pretende celebrar coloquios anuales, pero las limitaciones prácticas a veces lo han impedido; no obstante, se han celebrado siete coloquios en las Universidades de Pretoria, Ciudad del Cabo y Witwatersrand. En 2023, por ejemplo, se celebró el VII Coloquio de Hispanistas de África Austral en noviembre de 2023, centrado en el tema: El estado de la lengua española en Sudáfrica. Además de estos eventos,

la AHSA colabora con las embajadas hispanas en Sudáfrica para llevar a cabo actividades académicas y culturales que refuerzan la lengua y literatura hispana, a la vez que muestran las culturas y tradiciones a la comunidad sudafricana. Al mismo tiempo, la AHSA también busca fomentar colaboraciones internacionales con otras asociaciones e instituciones de educación superior. Los interesados en afiliarse a la AHSA deben pagar una cuota anual que incluye algunos beneficios como ofertas de trabajo, invitaciones a actos culturales y convocatorias de becas en universidades latinoamericanas.

5.2 Centro de Estudios Mexicanos de la Universidad Nacional Autónoma de México en la Universidad de Witwatersrand

En 2018, la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) abrió un Centro de Estudios Mexicanos (CEM) en la Escuela de Literatura, Lenguas y Medios de WITS con el propósito de promover intercambios académicos y culturales. Este centro serviría como un punto focal de fortalecimiento de vínculos culturales, educativos y de investigación entre la UNAM e instituciones universitarias, gubernamentales y culturales sudafricanas. Su visión era convertirse en un centro cultural de prestigio y promover la cultura mexicana y la enseñanza y certificación del español como lengua extranjera (Mendoza y Ruiz, 2019).

Durante casi cinco años de gestión, el CEM desarrolló numerosos programas académicos, culturales y artísticos. En el ámbito académico, el CEM tendió puentes de colaboración intra e interinstitucional con la UNAM, WITS, UP, UNISA y UCT; a través de los cuales fomentó el intercambio académico entre estudiantes y profesores. El CEM organizó tres coloquios internacionales; un seminario mensual permanente, Diálogos Sur-Sur; un seminario literario, México y Sudáfrica: Escritores en conversación; Cápsulas Universitarias de Ciencia y Cultura y Arte; y numerosas conferencias y clases magistrales (Mendoza y Ruiz, 2023). En cuanto a la enseñanza del español, se contribuyó a la enseñanza de la lengua, la cultura y la literatura en el Departamento de Español de WITS. Además, se implementaron talleres de conversación, actividades recreativas y culturales en beneficio de la comunidad estudiantil. En el campo de la certificación, el CEM inauguró el primer centro de certificación SIELE en el África subsahariana. El CEM también introdujo cursos de inmersión en inglés y cultura sudafricana para estudiantes mexicanos, que incluían un componente cultural a través de visitas guiadas a sitios de interés, museos y reservas de animales (Mendoza y Ruiz, 2023). Después de la pandemia, en 2021, la oferta de cursos se amplió para incluir cursos de inglés y cultura sudafricana apoyados por talleres de conversación y actividades eTandem entre estudiantes universitarios sudafricanos y mexicanos.

En el ámbito cultural y artístico, la fructífera colaboración con las embajadas hispanohablantes de Argentina, Chile, Colombia, Cuba, España, Panamá, Perú y Uruguay dio lugar a iniciativas como el festival de cine Diversitas y una Muestra Cultural Hispánica celebrada en la UCT (Mendoza y Ruiz, 2023). Lamentablemente, la UNAM decidió cerrar su centro a finales de 2022, en parte debido a la baja matrícula de estudiantes en el departamento de español de WITS.

5.3 El Centro de Estudios sobre América Latina y el Caribe

El Centro de Estudios sobre América Latina y el Caribe (CLAS por sus siglas en inglés) forma parte del Instituto para el Diálogo Global (IGD por sus siglas en inglés), asociado a la Universidad de Sudáfrica (UNISA). El IGD se dedica a la investigación, las publicaciones y el compromiso con la comunidad sobre la dinámica política, económica, social y cultural de diversas regiones, que ha incluido los siguientes temas de investigación: Las relaciones de África con América Latina y el Caribe, el papel de América Latina y el Caribe en la política mundial y el papel de la diáspora africana. El centro también tutela a jóvenes investigadores y promueve el intercambio académico entre investigadores y centros similares en todo el mundo. Aunque el IGD sigue ocupándose de estos temas, el centro se ha transformado desde entonces en el Centro para el Sur Global, en 2023.

La historia del Centro se remonta a la década de 1980, y posteriormente fue revitalizado y trasladado bajo el concepto de *think tank* (centro de pensamiento), y forma parte del Instituto para el Diálogo Global asociado a UNISA. Su objetivo es comprender mejor la región en el contexto de un Sur Global cambiante, así como constituirse como repositorio clave de conocimientos sobre América Latina y sus relaciones con África. Esto engloba valores como la búsqueda de la excelencia en la producción de conocimientos y la colaboración en la investigación y la creación de actividades culturales. Los objetivos estratégicos incluyen mejorar el conocimiento académico de las relaciones regionales, establecer redes de investigación, promover el interés y el conocimiento de la región y ser una plataforma para los intercambios culturales. Además, la revista *Latin American Report* (LAR) acepta contribuciones sujetas a revisión de pares y constituye su principal portal de investigación. Es una herramienta central que proporciona una plataforma para el diálogo crítico sobre el Sur Global.

6 RELACIONES CULTURALES Y ECONÓMICAS ENTRE SUDÁFRICA Y LOS PAÍSES HISPANOS

La siguiente sección destaca las iniciativas oficiales entre gobiernos que fomentan el uso de la lengua española y las culturas propias de los países hispanos.

6.1 Esfuerzos de las embajadas hispanas

Las embajadas hispanas en Sudáfrica desempeñan un papel vital en la promoción de la lengua española, la literatura hispánica, la difusión de becas y oportunidades de estudio en sus países, y el enriquecimiento del panorama cultural hispánico en este país del sur de África. Sudáfrica cuenta con representación diplomática de Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guinea Ecuatorial, México, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela. En ocasiones, las embajadas colaboran en actividades culturales conjuntas, como el Grupo de América Latina y el Caribe (GRULAC). Se trata de uno de los cinco grupos regionales de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), del que forman parte 33 países de

América Central y del Sur, así como islas circundantes como Cuba y República Dominicana, Jamaica, Surinam, Trinidad y Tobago (islas de las Antillas). Brasil también forma parte de este grupo. Los países miembros del GRULAC representan el 17% de todos los miembros de la ONU.

El Festival de Cine del GRULAC tuvo lugar en 2017 en Pretoria con la proyección de películas representativas de los países participantes. Este evento fue organizado en colaboración con el CLAS dentro del IGD asociado a UNISA. El *Diversitas Film Festival*, por su parte, fue creado en 2019 por el CEM UNAM-Sudáfrica, la Embajada de Chile y México. El objetivo de este festival de cine es promover la lengua española y sus culturas. Este tipo de eventos permite la difusión de la cultura y el arte a través de diversos eventos e iniciativas que combinan lengua y cultura con el fin de acercar a las comunidades hispanohablantes y a los sudafricanos. El GRULAC también ha organizado eventos deportivos de fútbol con escuelas sudafricanas que apoyan el desarrollo de la juventud sudafricana y fortalecen los lazos deportivos entre los dos continentes. Además de las acciones conjuntas, cada país tiene sus propios intereses estratégicos, que se describen a continuación:

La Embajada de Argentina lleva a cabo diversos eventos culturales y de concienciación sobre derechos humanos. En este sentido, la embajada organiza festivales de cine, exposiciones fotográficas, eventos de tango, actividades de diplomacia deportiva y promueve la traducción de obras de autores argentinos a otros idiomas, a través del Programa Sur (s.f.). La embajada también fomenta el establecimiento y fortalecimiento de vínculos entre instituciones de ambos países. Argentina cuenta con una activa comunidad que promueve eventos deportivos, exposiciones, festivales de cine y la venta de productos importados. Desde 1979 cuenta con una Asociación de Argentinos que se reúne periódicamente y en fechas conmemorativas argentinas y eventos deportivos. Su tradicional asado argentino sirve de enlace festivo para la comunidad. La comunidad argentina está formada por unos 5.000 argentinos residentes en el país, lo que la convierte en la mayor población hispanohablante de Sudáfrica.

La Embajada de Colombia ha establecido acuerdos bilaterales que promueven los intercambios entre jóvenes estudiantes y diplomáticos sudafricanos. Entre las iniciativas comerciales más destacadas se encuentran las inversiones en la industria colombiana de dulces en Sudáfrica y la expansión de las plantaciones sudafricanas de aguacate en Colombia. La Embajada organiza eventos culturales y de comercio exterior, con lo cual se demuestra un enfoque integral que abarca tanto cuestiones culturales como económicas. En recientes acuerdos bilaterales, Colombia ha ampliado su oferta académica y concede becas a estudiantes sudafricanos para cursar estudios de posgrado en Colombia.

La Embajada de Chile, además de las actividades académicas y culturales que organiza para difundir su literatura y las relaciones bilaterales con Sudáfrica, ofrece la beca Nelson Mandela para maestrías a través de la AGCID (Agencia Chilena de Cooperación Internacional para el Desarrollo). Este programa ofrece a los estudiantes beneficios que incluyen cursos de español, gastos de vuelo, matrícula y asignaciones mensuales.

La Embajada de Ecuador busca nuevos mercados para sus productos, como café, textiles y chocolates. Estas acciones reflejan la cooperación Sur-Sur y el interés de Ecuador por satisfacer una demanda sudafricana (Sociedad Diplomática, 2022).

España destaca por una política exterior que fomenta la difusión del español como lengua extranjera. A través de subvenciones a asociaciones como la AHSA, los coloquios anuales reúnen a expertos y profesores de español de diversas universidades sudafricanas. Esto refleja un importante compromiso con la promoción de la lengua y cultura española en la región. También promueve eventos académicos en los que se difunden las investigaciones llevadas a cabo por españoles e hispanoamericanos en Sudáfrica.

La Embajada de México destaca por la organización de eventos académicos y culturales en favor de intercambios mutuos bilaterales que fortalecen aún más las relaciones bilaterales entre ambas naciones. El sector audiovisual destaca como vehículo para la promoción de la lengua, la cultura y las tradiciones mexicanas. Estos eventos son representativos de festivales nacionales que permiten difundir la riqueza cultural y artística de México en Sudáfrica. Asimismo, en el ámbito de la educación, destacan las becas que el gobierno ofrece a sudafricanos para realizar estudios de posgrado en México. Se trata de las Becas de Excelencia para Extranjeros del Gobierno de México y las Becas para Extranjeros del Proyecto COIL del Gobierno de México, ambas gestionadas a través de la Agencia Mexicana de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

La Embajada de Perú destaca por organizar bailes típicos, música y eventos que resaltan las ricas tradiciones culinarias peruanas y crean una experiencia multisensorial para la comunidad y los interesados en la cultura. Además, Perú cuenta con el Centro Cultural Inca Garcilaso en Lima, que extiende sus actividades a través de plataformas virtuales y redes sociales.

6.2 Cámara de Comercio de España en Sudáfrica y Oficina de Asuntos Exteriores de Cataluña en Johannesburgo: Impulsores del intercambio comercial

Sudáfrica es actualmente el 12º destino de las exportaciones españolas, y España el 20º destino de las exportaciones sudafricanas. Tanto España como Sudáfrica reconocen la importancia de las relaciones económicas bilaterales, con especial atención a sectores como las energías renovables, el turismo, la siderurgia y la agricultura (DIRCO, 2022). La Cámara de Comercio Española (CCE) en Sudáfrica, una organización sin fines de lucro desempeña un papel clave en el fomento de las relaciones comerciales, económicas e industriales entre España y Sudáfrica. A través de 80 empresas españolas en Sudáfrica, ofrece a sus miembros acceso a valiosos recursos y programas de formación para mejorar su desarrollo empresarial (M. Sánchez, comunicación personal, 10 de noviembre de 2023).

Algunos beneficios notables de la afiliación a la Cámara incluyen la representación de los intereses empresariales colectivos, el cabildeo a nivel gubernamental para defender las agendas legislativas de los miembros y la mejora de la visibilidad y credibilidad locales. La Cámara también proporciona información sobre eventos, coloquios y actividades culturales, que refuerzan las conexiones entre Sudáfrica y España (Cámara de Comercio, s.f.). Entre los servicios ofrecen, se incluyen los siguientes servicios especializados que dependen del conocimiento de la lengua española:

- Preparación de agendas para empresas españolas que visitan Sudáfrica,
- Apoyo logístico y uso de la sala de reuniones de la oficina del CCE,
- Servicios de traducción,
- Organización de actos, exposiciones y talleres, y
- Estudios de mercado.

La CCE demuestra su compromiso con el desarrollo económico y la prosperidad impulsando las marcas de sus miembros y reforzando las relaciones comerciales entre ambas naciones.

La Oficina de Comercio Exterior e Inversiones de Cataluña en Johannesburgo, (ACCIO, s.f.) fundada en 1995, desempeña un papel clave a la hora de facilitar el acceso de las empresas catalanas a los mercados del sur de África, especialmente a Sudáfrica por ser el mercado más diverso de la región. Estos servicios incluyen:

- Agrupación de maquinaria y equipos agrícolas,
- Transformar la industria de la movilidad y la automoción,
- Internacionalización de productos y negocios para la exportación, y
- Búsqueda de canales de comercialización, agendas de contactos y misiones empresariales.

Ha participado en más de doscientos proyectos en los sectores químico, energético y de sistemas industriales (ACCIO, s.f.). Cuenta con una amplia experiencia en el desarrollo de infraestructuras y ofrece servicios que generan gran interés entre las empresas catalanas, como la búsqueda de canales de comercialización, listas de contactos y misiones comerciales. La Cámara de Comercio de España y la Oficina de Asuntos Exteriores de Cataluña, desempeñan un papel esencial en el fortalecimiento de los lazos comerciales entre España y Sudáfrica, y fomentan el intercambio económico y la colaboración empresarial.

7 EL HISPANISMO EN SUDÁFRICA

La siguiente sección explora La influencia hispana en la escena cultural y artística de Sudáfrica y el impacto de los grupos hispanos en las redes sociales.

7.1 La influencia hispanohablante en el panorama cultural y artístico de Sudáfrica

El porcentaje de inmigrantes en Sudáfrica es de aproximadamente 2.86 millones (4.80% en 2020), y está formado predominantemente por africanos procedentes de Zimbabue, Mozambique y Lesoto (Datos Macro, s.f.). Aunque es difícil identificar el número de hispanos que viven en Sudáfrica, la cifra acumulada de todos los

países hispanohablantes es inferior a 10.000 personas y pertenecen a las nacionalidades argentina, chilena, mexicana, peruana, venezolana, colombiana, boliviana, cubana y española. En comparación con otras nacionalidades minoritarias, es inferior al número de polacos, griegos, portugueses u holandeses en el país (Macro Data, s.f.). Sin embargo, a pesar de la escasa población inmigrante, la fuerte presencia de la lengua española y de las culturas hispanas se refleja en los eventos culturales y artísticos que organizan, además de las embajadas hispanas, sus comunidades residentes en Sudáfrica. En ellos se enfatizan los intereses de la cultura popular en fútbol, música, danza y gastronomía que ofrecen estos países. En cuanto a la danza, en esta década ha aumentado notablemente la popularidad de las escuelas de baile latinoamericanas y caribeñas en Sudáfrica. Numerosas escuelas ofrecen también clases de danza española en distintas regiones de Sudáfrica. La presencia activa de estas escuelas, con algo más de 30 repartidas por todo el país, refleja un creciente interés y aprecio por las artes y las culturas hispanas en la sociedad sudafricana. Más allá de la danza, la riqueza cultural de la influencia hispana también es evidente en la gastronomía disponible en Sudáfrica con numerosos restaurantes que ofrecen autenticidad y sabores vibrantes. Dado el gusto de los sudafricanos por las especias, los condimentos y los chiles, la cocina mexicana es particularmente popular con muchos restaurantes distribuidos en todo el país (Businesstech, 2016). También hay comida española o hispana, mexicana y argentina, pero en menor medida.

7.2 Grupos de redes sociales hispanas

En el ámbito digital, varias comunidades hispanohablantes de Sudáfrica han encontrado éxito en las redes sociales. La presencia de grupos específicos por nacionalidad refleja la diversidad de la comunidad hispanohablante en Sudáfrica; por ejemplo, argentinos en Sudáfrica, bolivianos en Sudáfrica, colombianos en Sudáfrica, chilenos en Sudáfrica, cubanos en Sudáfrica, españoles en Sudáfrica, latinos en Sudáfrica, latinos unidos en Sudáfrica, mexicanos en Sudáfrica, peruanos en Sudáfrica y África, y venezolanos en África. Algunos de estos grupos, como los argentinos en Sudáfrica, cuentan con más de 8,400 miembros, mientras que los españoles en Sudáfrica tienen aproximadamente 2,500 miembros. En estas se promociona una amplia gama de eventos culturales, artísticos y gastronómicos. En cuanto al idioma, el grupo "Se habla español en Sudáfrica", con unos 550 miembros, y "*Spanish in South Africa*", con algo más de 300, ayudan a difundir eventos, conciertos, actividades culturales e intercambios para el aprendizaje de idiomas. Además, "Viva Salsa" destaca como guía completa de eventos de baile, música y cultura en Johannesburgo.

8 DISCUSIONES Y REFLEXIONES FINALES

El objetivo de este artículo ha sido poner de relieve la presencia de la lengua española y del hispanismo en Sudáfrica, así como su evolución a lo largo de la historia, especialmente tras treinta años de democracia sudafricana. Como hemos visto, un país multicultural, multilingüe y multirracial se enfrenta a diversos obstáculos en el reconocimiento e inclusión de sus lenguas indígenas y extranjeras. La implementación de cursos de español

en Sudáfrica se enfrenta a varios obstáculos, reflejo de la compleja realidad histórica, económica y política del país. Después de 30 años de democracia, el inglés –hablado por menos del diez por ciento de la población– sigue siendo la lengua franca y de enseñanza preferida en la mayoría de las escuelas sudafricanas.

Las políticas lingüísticas también plantean importantes obstáculos para el aprendizaje del español y otras lenguas extranjeras. Aunque once lenguas extranjeras y locales, entre ellas el español, se incorporaron al plan de estudios de secundaria en 2003, su disponibilidad se ve limitada por el requisito de que los alumnos estudien dos lenguas locales además de la lengua de instrucción. Además, las escuelas públicas carecen a menudo de financiación gubernamental para apoyar la enseñanza de cualquiera de estas lenguas extranjeras.

También a nivel universitario, la limitada financiación institucional y gubernamental, junto con las políticas en favor del aprendizaje de lenguas indígenas, restringen la libertad de elección de lenguas extranjeras por parte de los estudiantes, lo que ha provocado un descenso de la inscripción en clases de español y otros cursos de lenguas extranjeras. Esta falta de apoyo también se percibe en la escasez de personal docente de tiempo completo dedicado a las lenguas extranjeras en las universidades. Los centros de extensión universitaria y los centros de idiomas de Sudáfrica se concentran principalmente en Ciudad del Cabo, Johannesburgo y Pretoria. El acceso limitado a la información sobre la matrícula de estudiantes, especialmente en el caso de los centros de Ciudad del Cabo, dificulta una evaluación más precisa del nivel de interés de los sudafricanos por aprender español. Entre los centros que facilitaron datos, solo unos pocos declararon contar con más de cincuenta estudiantes a lo largo de 2023. En cuanto a la certificación del español, el bajo número de candidatos y el limitado número de centros que administran el DELE y el SIELE ponen de manifiesto la necesidad de una mayor flexibilidad en la administración de estos exámenes, como ofrece el SIELE, para mejorar la accesibilidad y promover una participación más amplia. El elevado costo de los exámenes de certificación también reduce el número de candidatos. Sin duda, la apertura de nuevos centros certificadores permitirá aumentar el número de estudiantes que toman estos exámenes.

A pesar del modesto número de estudiantes de español, destacamos que Madagascar y Sudáfrica tienen el mayor número de estudiantes de español en el sur de África. En el caso de Madagascar, la cifra aumentó de 7,680 alumnos en 2014 a 11,000 en 2022 (Rakotondrasolo, 2022). En Sudáfrica, la cifra que se estima actualmente en unos 3,000 estudiantes. Es difícil precisar el número exacto de alumnos, pues los datos reportados por Gómez y Pérez (2014) solo incluyen la educación terciaria y, como se explicó anteriormente, el dato duplicó la cifra al contabilizar a los estudiantes por semestre.

En el estudio que aquí presentamos, identificamos que existe un público cada vez mayor para el aprendizaje del español en las escuelas internacionales privadas. En estos observamos un notable aumento e interés por la enseñanza del español en los niveles de primaria y secundaria. Dado que es la primera vez que se presentan datos sobre alumnos que aprenden español en dichas escuelas, es difícil mostrar una comparación efectiva a lo largo del tiempo. Sin embargo, se estima que este número va en aumento, ya que varias escuelas que imparten español recientemente tienen más de 100 alumnos matriculados en cada una de ellas. Además, la adopción de un plan de estudios internacional anima a los estudiantes a aprender lenguas extranjeras, como el español. En

cuanto a la motivación para aprender español, influyen diversos factores. En la enseñanza primaria y secundaria, los padres desempeñan un papel crucial en la toma de decisiones, pues vislumbran la lengua como una herramienta para el futuro de sus hijos, ya sea para emigrar o para aumentar acceso a oportunidades laborales en Sudáfrica, o a nivel mundial. En el ámbito universitario, por su parte, las motivaciones personales, como el interés por la lengua y la cultura, y las profesionales, para trabajar en países hispanos o utilizar la lengua en el país, son los principales impulsores. Sin embargo, entre las razones para abandonar el estudio de la lengua se encuentran la falta de oportunidades para utilizar el español en contextos cotidianos, la dificultad para aprender la lengua y las limitaciones curriculares que impiden continuar estudiando para obtener títulos en Estudios Hispánicos o Lenguas Modernas.

En materia de investigación, promoción y difusión de las culturas hispanas, las asociaciones y centros culturales y de investigación desempeñan un papel crucial. La AHSA, el CLAS y el antiguo CEM UNAM-Sudáfrica desempeñan y han desempeñado un papel importante en la promoción de la enseñanza y el aprendizaje del español, la organización de eventos académicos y culturales, así como el trabajo de colaboración con las embajadas hispanas. Sin embargo, el reciente cierre del CEM UNAM-Sudáfrica evidencia la fragilidad de estas instituciones, que a menudo quedan supeditadas a demanda de aprendizaje del español para justificar la asignación de fondos. La presencia de la Cámara de Comercio de España y de la Oficina de Asuntos Exteriores de Cataluña en Johannesburgo muestra también la promoción de los intercambios comerciales, las inversiones y las oportunidades económicas entre ambos países. Las embajadas hispanohablantes también desempeñan un papel clave en el fortalecimiento de las relaciones bilaterales entre Sudáfrica y los países hispanohablantes. Los eventos académicos, culturales y artísticos que organizan conjunta e individualmente, así como su oferta de becas para estudios de posgrado en países hispanohablantes, refuerzan significativamente los lazos culturales y académicos entre Sudáfrica y el mundo hispanohablante. A pesar de la escasa población hispana en Sudáfrica, existen diversos grupos, asociaciones y escuelas que organizan eventos deportivos, culturales, artísticos y gastronómicos.

En conclusión, la implementación de cursos de español en Sudáfrica se enfrenta a varios retos polifacéticos, desde obstáculos históricos y políticos hasta limitaciones financieras y falta de apoyo gubernamental. A pesar de ello, el interés por la lengua y las culturas de los países hispánicos persiste modestamente en el sector educativo y en la comunidad sudafricana. Los profesores de español, las asociaciones, las instituciones culturales, los centros de investigación y los promotores comerciales, las embajadas hispanohablantes y la comunidad hispana desempeñan un papel clave para superar estos retos y fomentar el aprendizaje del español y la promoción de las culturas hispánicas en Sudáfrica.

REFERENCIAS

ACCIÓ (s.f.). *Oficina Exterior de Cataluña en Johannesburgo*. Agencia para la Competitividad de la Empresa. https://www.accio.gencat.cat/es/serveis/oficines-exteriors/johannesburg/index.html

Bhaumik, G. (2024). *International schools in South Africa*. Expatica, 16 de enero de 2024. https://www.expatica.com/za/moving/about/introduction-to-south-africa-105811/

Booyens, H. (2024). *Hola learning! Spanish gets a boost at SU*. Universidad de Stellenbosch, 2 de febrero de 2024. https://www.sun.ac.za/english/Lists/news/DispForm.aspx?ID=10446&%3A%7E%3Atext=%E2%80%8B%E2%80%8B%E2%80%8BStellenbosch%20University%2Cagreement%20with%20the%20Spanish%20government

Businesstech (2016). *The next big fast-food market in SA: Mexican food.* Businesstech, 16 de mayo de 2016. https://businesstech.co.za/news/business/123723/the-next-big-fast- food-market-in-sa-mexican-food/

Cámara de Comercio (s.f.). Análisis de Mercados: Sudáfrica. Cámara de Comercio. https://www.camara.es/blog/comercio-exterior/analisis-de-mercados-sudafrica

De Clercq, F. (2020). The persistence of South African educational inequalities: The need for understanding and relying on analytical frameworks. *Education as Change, 24*, 1-22. https://doi.org/10.25159/1947- 9417/7234

Diplomatic Society (2022). Ecuador marks 200 Years of Independence, 17 de agosto de 2022. https://www.thediplomaticsociety.co.za/3784-ecuador-marks-200-years-of-independence

DIRCO (2022). *Remarks by President Cyril Ramaphosa during the South Africa - Spain Business Forum on the occasion of an Official Visit to South Africa by President Pedro Sánchez of the Government of Spain,* 27 de octubre de 2022. DIRCO. https://dirco.gov.za/remarks-by-president-cyril-ramaphosa-during-the-south-africa-spain-business-forum-on-the-occasion-of-an-official-visit-to-south-africa-by-president-pedro-sanchez-of-the-government-of-spain/

Engelbrecht, P., Nel, M., Smit, S., y van Deventer, M. (2016). The Idealism of Education Policies and the Realities in Schools: The Implementation of Inclusive Education in South Africa. *International Journal of Inclusive Education, 20*(5), 520-535. https://doi.org/10.1080/13603116.2015.1095250

Ethnologue (s.f.). *South Africa*. Ethnologue.
https://www.ethnologue.com/country/ZA/

Gómez, M., y Pérez, A. (2014). Situación del español en un país africano plurilingüe: el caso de Sudáfrica. En J. Serrano Avilés (Ed.), *La enseñanza del español en África Subsahariana*, (pp. 518-546). Instituto Cervantes.

Index Mundi (s.f.). *GINI index (World Bank estimate): Country Ranking*. Index Mundi.
https://www.indexmundi.com/facts/indicators/SI.POV.GINI/rankings

Instituto Cervantes (s.f.). *¿Qué son los DELE?* Instituto Cervantes.
https://examenes.cervantes.es/es/dele/que-es

Instituto Cervantes (2023). *El español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes*. Instituto Cervantes.
https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_23/el_espanol_en_el_mundo_anuario_instituto_cervantes_2023.pdf

Lapuerta, P. (1997). La enseñanza del español en la nueva Sudáfrica: Problemas, soluciones y futuro. En F. Moreno, M. Gil Bürman, y K. Alonso (Eds.), *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE. El español como lengua extranjera: del pasado al futuro*. Universidad de Alcalá. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0485.pdf

Macro Data (s.f.) *Expansion. The number of immigrants living in South Africa falls.* Macro Data.
https://datosmacro.expansion.com/demografia/migracion/inmigracion/sudafrica

Maree, C. (1998). Sudáfrica, *Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 4*(4/97), 28-29. http://www.fds.es/es/contenido/?iddoc=778

Maree, C., y Sánchez, C. (2001). Quo Vadis: el español y el hispanismo en Sudáfrica, *Arbor, CLXVIII, 664*, pp. 441-460. http://arbor.revistas.csic.es/index.php/arbor/article/download/856/863

Mashishi, N. (2018). *WITS promotes African languages*. WITS Vuvuzela, 22 September 2018.
https://WITSvuvuzela.com/2018/09/22/WITS-promotes-african-languages/

Mendoza, A. (2021). El Centro de Estudios Mexicanos de la UNAM en Sudáfrica. *Coordenadas 2050, Cuadernos de la Coordinación de Humanidades, 56*, 1-16. Universidad Nacional Autónoma de México.

Mendoza, A., y Ruiz, D. (2019). La Universidad Nacional Autónoma de México en Sudáfrica. *Revista Mexicana de Política Exterior, 116*(177- 192). Gobierno de México. https://revistadigital.sre.gob.mx/images/stories/numeros/n116/mendozaarruizgrmpe116.pdf

Mendoza, A., y Ruiz, D. (2023). La UNAM Sudáfrica. Universidad Nacional Autónoma de México.

Meyer, D. (1998). What teachers say they want, what they actually do and its implications for language in education policy. *Journal for Language Teaching 32*(1), 1-17.

Mhtombeni, Z. M., y Ogunnubi, O. (2020). An appraisal of bilingual language policy implementation in South African higher education. *South African Journal of African Languages, 40*(2), 186-197. https://doi.org/10.1080/02572117.2020.1804278

Mpanza, C. (2023). The emergence of semilingualism in South African schools - Are the stipulations of the Language in Education Policy to Blame? *African Journal of Development Studies (AJDS), 13*(1), 179-196. https://doi.org/10.31920/2634-3649/2023/v13n1a9

Programa Sur (s.f.). Programa Sur de apoyo a las traducciones. Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina. https://programa-sur.cancilleria.gob.ar/

Rakotondrasolo, M. O. (2022). El español en Madagascar. En *El español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes*, pp. 351-362. Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_22/el_espanol_en_el_mundo_anuario_instituto_cervantes_2022.pdf

Recuenco, M., y Mendoza, A. (2022). On students' challenges and motivations learning Spanish with the current curriculum in South African universities. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas, 16*(33), 1-19. doi:10.26378/rnlael1633496

Rowe, A. M., y Maree, C. (2005). El lugar del español en un país multilingüe: Sudáfrica. En *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, pp. 183-206. Instituto Cervantes. http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_05/rowe/p01.htm

SIELE (s.f.). *Exámenes SIELE. Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española*. https://siele.org/examen

South Africa Education (s.f.). *Basic Education*. Educación Sudafricana.
https://www.southafricaeducation.info/education-system

South African Education (s.f.). *Curriculum Learning Space: Non-Official Languages*. Portal educativo sudafricano.
https://www.thutong.doe.gov.za/Default.aspx?alias=www.thutong.doe.gov.za/nonofficiallanguages

South African Government (s.f.). *People of South Africa.* Gobierno de Sudáfrica.
https://www.gov.za/about-sa/south-africas-people#%3A~%3Atext%3DStatistics%20South%20Africa%27s%20Census%202022%2C48%2C5%25%20were%20males

South African Employment & Labor (2024). *The National Minimum Wage*. República de Sudáfrica.
https://www.labour.gov.za/DocumentCenter/Publications/Basic%20Conditions%20of%20Employment/National%20Minimum%20Wage%20flyer%20revised%202024.pdf

Statista (2022). *Total population of South Africa in 2022, by ethnic groups*. Statista
https://www.statista.com/statistics/1116076/total-population-of-south-africa-by-populationgroup/

Taylor, N. (2019). Inequalities in Teacher Knowledge in South Africa. En N. Spaull y J. Jansen, *South African Schooling: The Enigma of Inequality: A Study of the Present Situation and Future Possibilities*, pp. 263-282. Springer.
https://doi.org/10.1007/978-3-030-18811-5_14

Trade Map (2022). *List of supplying markets for the product imported by South Africa in 2022.* Trade Map.
https://www.trademap.org/Country_SelProductCountry.aspx?nvpm=1%7c710%7c%7c%7c%7cTOTAL%7c%7c%7c2%7c1%7c1%7c1%7c1%7c1%7c2%7c1%7c1%7c1

Trading Economics (2024). *South Africa Indicators.* Trading Economics.
https://tradingeconomics.com/south-africa/indicators

UCLAS (s.f.). *UNISA Centre for Latin American Studies*. Institute for Global Dialogue, UNISA.
https://igd.org.za/category/unisa-centre-for-latin-american-studies/

Unisa (n.d.). *National treasure with a global reach*. UNISA.
https://www.unisa.ac.za/sites/corporate/default/About/The-leading-ODL-university

University of the Witwatersrand (2014). *Language Policy Survey 2014*. Strategic Planning Division.

https://www.wits.ac.za/media/wits-university/about-wits/documents/Language%20Policy%20Survey%20Report%202014.pdf

University of the Witwatersrand (n.d.). *Implementing the Wits Language Policy*. University of the Witwatersrand. https://www.wits.ac.za/about- wits/governance/language-policy/implementation-phases/